Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto gardzi swoim bliźnim,\* grzeszy, a kto się lituje nad ubogimi, tego szczęście.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto gardzi swoim bliźnim, grzeszy, szczęście sprzyja tym, którzy litują się nad ubogimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto gardzi swym bliźnim, ten grzeszy, a kto lituje się nad ubogimi, jest błogosławiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bliźnim swym grzesznik pogardza; ale kto ma litość nad ubogimi, błogosławionym jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto gardzi bliźnim swoim, grzeszy, ale kto ma litość nad ubogim, błogosławiony będzie. Kto wierzy w Pana, miłosierdzie miłuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto bliźnim gardzi, popełnia grzech, błogosławiony, kto lituje się nad uciśnionym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto gardzi swoim bliźnim, ten grzeszy; lecz szczęśliwy jest ten, kto się lituje nad ubogimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto gardzi bliźnim, grzeszy, szczęśliwy, kto się lituje nad ubogimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto gardzi bliźnim, grzeszy, a kto się lituje nad biednym, ten jest szczęśliwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto głodnym gardzi, grzeszy, szczęśliwy, kto ubogim okazuje litość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто погорджує бідними грішить, а хто милосердиться над бідними блаженний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto pomiata swoim bliźnim – grzeszy; a szczęśliwy jest ten, co się lituje nad ubogimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto gardzi swoim bliźnim, ten grzeszy, lecz szczęśliwy jest ten, kto okazuje łaskę uciśnionym. |

1. 1) bliźnim : wg G: biednymi, πένητας. [↑](#footnote-ref-2)